



## Who is Mary of Nazareth?

She is the embodiment of the Mother of God. She is a human being, but chosen by God for her purity of spirit, mind and body, she became the Mother of God – the greatest glory that a human being would have.

The Armenian Church observes seven main holy days in honour of the Virgin Mary, the feast of Assumption (*Verapokhoun*) is the greatest which is celebrated in our Church on the Sunday nearest to August 15.

VOL. 1 NO. 6 | AUGUST 2007

SOURP HAGOP ARMENIAN CHURCH'S MONTHLY NEWSLETTER

Interested in a free subscription? > gantegh@sourphagop.com  
For info or comments > eglise58@sourphagop.com

lantern

gantegh



[www.sourphagop.org/gantegh](http://www.sourphagop.org/gantegh)

# Asdvadzadzin Mother Of God

In Bethlehem, Jesus opened His eyes and saw His Mother first. At Golgotha (*the place where Jesus was crucified*), His eyes closed on the image of His Mother. Thus His mother was the first and last thing in His thoughts and concerns.

According to the tradition, Mary the Mother of God, who was loved and venerated during her life on earth by Christ's followers, died peacefully, and was buried by the apostles.

The apostle Bartholomew (Partoghomios, who preached in Armenia)

was absent at the time of the burial. Upon his return he visited the grave, but when they removed the tombstone, they noticed that the body was not there; it had been transported to heaven.

Based on this tradition, the fathers of our church later established the holiday of the Assumption of the

Mother of God – "*Verapokhoun*".

Our church has many occasions dedicated to Saint Mary, but this holiday, popularly called "*Asdvadzadzin*", is one of the five most important occasions of our liturgical year.

On the day of "*Asdvadzadzin*" the names that are celebrated in addition to Mary, Mariam, Maro, are the adjectives which refer to her, for example, Takouhi, Serpouhi, Makrouhi, Marguerite, Dirouhi, Azniv, Antaram, Aroussiag.

The Armenian people have always had a profound devotion and reverence for the humble virgin who became the Mother of God.

Our church in its traditions, theology, rituals and artistic creations, has given great importance

to Mary as the most exemplary manifestation of maternity.

In all Armenian churches, the icon that is placed above the altar (*khoran*) is invariably the representation of "*Mayr Asdvadzadzin*" and the child Jesus. This icon is substituted only at the Resurrection and the Holy Cross day.

**The Mother of God is profoundly present in the spirituality and prayers of the Armenian Church, but unlike the Catholic Church, we do not have dogmatic formulations surrounding her. We emphasize her maternity before all else. Mary's glory is not just in the act of giving birth to Christ. She is always with Him. She raised Him and supported Him throughout his life on earth, and was with Him when He was crucified.**

### Did you know that?

- The first church of Armenia, Etchmiadzin, was originally called *Vagharshabadi Sourp Asdvadzadzin*.
- Our church in Toronto is named *Sourp Asdvadzadzin*.

### EDITORIAL

Dear reader,

*While reading these few lines, breathe in and enter the room of your heart: take a leave from your daily worries.*

*Yes, all of us are looking for what doubly escapes us. We want to connect with ourselves and with the other. We are on a restless quest... we look under a stone, in a cloud, in the green of a tree, in a water fountain, in the fire's flames, in the wind's birthplace, in the neighbour's eyes, in a beggar's palm, in a child's joy, in a mother's devotion, in love's touch, in sage experience, in healthy thinking, in laborious work...*

*Our soul recognizes already a glimpse of that light... we have lost one day.*

*In reality we long for the presence of Christ Himself, who is undescribly more and who is available to be shared... according to the saints.*

*At last we will find Him... behind the door of our heart... seated on the throne of a New World. Let's breathe through Him.*

*Just remember – only on His path our identity radiates.*

After the "*Sourp Badarak*" dedicated to *Asdvadzadzin*, a special service is performed to bless the grapes, *Khaghghorhnek*.

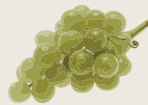
Through prayers God's blessings are requested

*For the grapes and the vines, that they may be abundant and protected from natural disasters.*

*For those who have donated the grapes to the church, that they may be worthy of God's gifts.*

*For those who will eat the grapes, that it may make them healthy in mind and spirit.*

Then the blessed grapes are distributed to the worshippers.



Traditionally Armenians do not eat grapes until after they have been blessed. (Even today when many fruits are available year round.)

In our pre-Christian times it was customary to donate the first harvest of fruits to the gods, as a gesture of thanksgiving.

It is this pagan ritual which was later adopted into our Christian traditions.

This celebration coincides with the celebration for *Asdvadzadzin*, because it corresponds with the season of the harvest.

### Towards The 50<sup>th</sup> Anniversary Of The Sourp Hagop Community

Levon Der Assadourian, pointing to the establishment of Sourp Hagop Church and Centre on St. Zotique writes in a "Horizon" weekly article published on the 14th of January 1980: "You must have eye and soul to see (...) the spiritual figure of 600 Armenians, so clear and similar to the likeness of our forefathers, fathers and mothers worthy of adoration". He was suggesting that Sourp Hagop of St. Zotique is the fruit of the Armenian creative spirit in which inhabits the genius of survival.



### HYMNE À LA MÈRE DE DIEU

Aujourd'hui les Saints réunis, -  
 Apôtres bénis et femmes chastes  
 En vêtements lumineux comme des  
 flambeaux, -  
 Ont allumé leurs lampes  
 Et chanté à l'unisson :  
 Bénie êtes vous, la plus louée parmi les  
 femmes.

Aujourd'hui, après avoir placé la Vierge  
 sainte à la porte du tombeau,  
 Ils ont espéré et attendu l'avènement du  
 Seigneur Lui-même.  
 Et voilà, ils ont vu dans les plus hauts  
 sommets, le Créateur,  
 Venant avec une multitude d'anges,  
 Tandis qu'ils chantaient à l'unisson :  
 Bénie êtes vous, la plus louée parmi les  
 femmes.

Aujourd'hui ils ont vu la sainte Vierge  
 voler dans les Cieux,  
 Et, sur des chariots de nuages montant  
 vers les cieux,  
 Entrer, avec les vierges sages,  
 dans les tabernacles célestes.  
 Et à l'unisson, elles chantaient:  
 Bénie êtes vous, la plus louée  
 parmi les femmes.

Aujourd'hui, accompagné des  
 Chérubins à multiples yeux  
 Et des Séraphins à six ailes,  
 Vous êtes entrés dans le tabernacle  
 orné de sept étoiles  
 Et vous avez vu les divers trônes préparés  
 pour vous, Ô Dame.  
 Nous aussi chantons à l'unisson :  
 Bénie êtes vous,  
 la plus louée parmi les femmes.

### HYMN TO THE MOTHER OF GOD

Today the gathered Saints, -  
 Blessed apostles and chaste women  
 In garments luminous like torches, -  
 Lit their lamps  
 And sang in unison:  
 Blessed are You, most praised  
 among women.

Today having placed the holy Virgin  
 at the door of the tomb,  
 They awaited and expected the coming  
 of the Lord Himself.  
 And behold, they saw on the highest  
 heights the Creator,  
 Coming with a multitude of angels,  
 While they sang in unison:  
 Blessed are you, most praised  
 among women.

Today they saw the Holy Virgin flying  
 through the air  
 And on cloudy chariots ascending  
 upward into the heavens,  
 With the wise virgins entering into  
 heavenly tabernacles.  
 And in unison they sang:  
 Blessed are you, most praised among  
 women.

Today, accompanied by the many-eyed  
 Cherubim  
 And the six-winged Seraphim,  
 You entered into the seven starred  
 tabernacle  
 And saw the various thrones prepared  
 for you, O Lady.  
 We sing too in unison:  
 Blessed are you, most praised among  
 women.

### ՇԱՐԱԿԱՆ ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ

Այսօր համատեղում սուրբերը, -  
 Զահերու պէս լուսաւոր զգեստներով  
 Երանելի առաքեալները եւ  
 մաքրակեցաղ կիները, -  
 Իրենց լապտերները կը վառէին,  
 Եւ միաձայնութեամբ կ'եղանակէին.  
 - Օրհնեա՛լ ես, կիներէն ամենօրհնեալը:

Այսօր Ս. Կոյսը գերեզմանի դրան  
 մօտ դնելով,  
 Կը սպասէին եւ կ'ակնկալէին որ  
 Տէրը անձնապէս գար.  
 Եւ ահա էն վերը երկնքին կը  
 տեսնէին արարիչը,  
 Որ բազում հրեշտակներով կու գար:  
 Մինչ անոնք միաձայնութեամբ  
 կ'եղանակէին.  
 - Օրհնեա՛լ ես, կիներէն  
 ամենօրհնեալը:

Այսօր կը տեսնէին Ս. Կոյսը որ օդին  
 մէջ կը թռչէր,  
 Եւ ամպեղէն կառքերով դէպի վեր՝  
 երկինք կը համբառնար,  
 Իմաստուն կոյսերուն հետ  
 Մտնելով երկնային խորաններէն ներս:  
 Մինչ անոնք միաձայնութեամբ  
 կ'եղանակէին.  
 - Օրհնեա՛լ ես, կիներէն  
 ամենօրհնեալը:

Այսօր բազմաչեայ քերովբէներուն  
 Եւ վեցթեւեան սերովբէներուն հետ  
 Եօթնաստեղեան խորանը մտար  
 Եւ տեսար զանազան աթոռները, քեզի՝  
 Տիրուհիիդ համար պատրաստուած:  
 Մենք ալ անոնց հետ կ'երգենք ըսելով՝  
 - Օրհնեալ ես, կիներէն  
 ամենօրհնեալը:

## ԲԱՅԱՏՐԱԿԱՆ

Վերեւ թարգմանուած շարականը՝ Աստուածածնի Վերափոխման հոգեւոր երգին առաջին տունն է: Զանկա կարճ բացատրեմ քեզի, սիրելի ընթերցող: Նախ, ուշագրաւ է, որ շարականը դէպքը կը տեսնէ իբր այսօրուայ եղելութիւն: Բոլոր շարականներուն ալ մէջ դէպքերը «այսօրուայ» կը պատկանին: Կրօնական ժամանակը՝ ժամացուցային ժամանակը չէ. հաւատքի դէպքերը «այսօրուայ» եղելութիւններ են: Հաւատքի ժամանակին մէջ անցեալը, ներկան եւ ապագան նոյն տեղը կը գտնուին. հոն ուր հաւատալը է: Երկրորդ բացատրելի կէտը. Աստուածածնի երկինք մուտքը ֆիզիքական՞ է: Ծարականը մեզի կ'ըսէ, թէ ան իմաստուն կոյսերուն հետ երկինք կը մտնէ. այսինքն՝ իր մուտքը հոգիի մուտք է եւ ոչ թէ մարմնի: Երրորդ կէտը. ո՞ր է մտած վայրը: Ի՞նչ կը նշանակէ «եօթնաստեղեան խորան» փոխաբերութիւնը. Հայր Աւետիքեանի բացատրութեամբ՝ հոն ուր սուրբերն են: Իսկ «զանազան աթոռներ» տեսնելու պատկերը. կատարեալ իշխանութեան կը հասնի, ըսել կ'ուզէ: «Կիներէն ամենօրհնեալը» սրբութեան եւ արդարութեան կատարեալ իշխանութիւն ունի:

ԳՔ

Please note that this is a simplified explanation of the events in the Armenian church for the month of August.  
 Veuillez noter que ces explications représentent une version simplifiée des cérémonies de l'église arménienne pour le mois de août.